



Distr.
GENERAL

A/AC.198/1999/6
10 March 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ИНФОРМАЦИИ
Двадцать первая сессия
3-14 мая 1999 года
ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА

ПОСТОЯННАЯ РАЗРАБОТКА, ОБСЛУЖИВАНИЕ И ОБНОВЛЕНИЕ WEB-САЙТОВ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Доклад Генерального секретаря

1. В резолюции 53/208 С от 18 декабря 1998 года Генеральная Ассамблея подчеркнула "необходимость постоянной разработки, обслуживания и обновления web-сайтов Организации Объединенных Наций в целях достижения равного использования шести официальных языков на этих сайтах" и просила "Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям и Комитет по информации предложения в этой связи". В настоящем докладе содержатся материалы, полученные от различных департаментов и управлений Секретариата Организации Объединенных Наций, которые поставляют информацию для размещения на web-сайтах Организации Объединенных Наций.

I. РЕЗЮМЕ

2. Со времени своего создания в июне 1995 года web-сайт Организации Объединенных Наций превратился в крупное хранилище оперативной информации; сейчас в нем имеются материалы главным образом на английском и французском языках и лишь ограниченные материалы на других официальных языках.

3. В настоящем докладе излагаются три предложения. Первое обеспечит полный паритет всех официальных языков на web-сайтах к концу 2001 года; второе направлено на достижение той же цели в течение более длительного периода времени; третье же нацелено на то, чтобы обеспечить наличие только отдельных элементов на каждом из языков в зависимости от уровня финансовых ресурсов, выделяемых для этой цели. Однако в каждом случае потребуются определенные первоначальные инвестиции для

обеспечения того, чтобы необходимое развитие деятельности на Web-сайте Организации Объединенных Наций стало неотъемлемой частью регулярной программы работы Организации.

4. Просьба о подготовке доклада по вопросу о паритете языков и соответствующих потребностях в ресурсах поступила тогда, когда предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов уже был составлен. Поэтому потребности в ресурсах для продолжения деятельности на Web-сайте на других официальных языках и для дальнейшего развития мультимедийного сегмента Web-сайта Организации Объединенных Наций явятся дополнением к бюджетным предложениям по программе 23 "Общественная информация" на период 2000–2001 годов, и этим вопросом необходимо будет заняться, если Комитет решит одобрить один из трех вариантов, предложенных в настоящем докладе.

II. ВВЕДЕНИЕ

5. Web-сайт Организации Объединенных Наций (www.un.org) был создан 26 июня 1995 года в качестве экспериментального проекта только на английском языке и содержал некоторую базовую информацию о деятельности Организации. Он был официально открыт в сентябре 1995 года и с тех пор превратился в крупное предприятие. Web-сайт претерпел ряд изменений за счет добавления французского и испанского сайтов в сентябре 1996 года, русского – в апреле 1998 года и арабского и китайского – в ноябре 1998 года. В марте 1998 года Web-сайт был дополнен ежедневной радиопрограммой новостей Организации Объединенных Наций на английском и французском языках, а вскоре после этого – на испанском языке. 4 марта 1999 года был открыт первый аудиовизуальный Web-сайт Организации Объединенных Наций, включавший в себя программы Организации Объединенных Наций в виде радиоочерков, иллюстрируемых фотографиями и другими графическими изображениями, а также аудио- и видеоклипы. Сейчас Web-сайт Организации Объединенных Наций получает, как правило, около 2,8 миллиона обращений каждую неделю из более 140 стран. Количество обращений выросло с 489 000 в январе 1996 года до более 12 миллионов в январе 1999 года.

III. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

6. Согласно статистике¹, примерно 164 миллиона пользователей компьютерами по всему миру имеют доступ к Интернету, причем 55 процентов из них проживают в англоговорящих странах. Из оставшегося числа 19 процентов говорят на испанском языке, по 18,4 процента – на немецком и японском языках, 9,5 процента – на французском языке и 6,2 процента – на китайском языке в качестве своего главного языка общения. Что касается Web-сайта Организации Объединенных Наций, то из среднего количества в 2,8 миллиона обращений еженедельно более 63 000 касаются информации на французском языке и почти 37 000 – на испанском языке. В отношении трех других языков тенденции только начинают проявляться. Трудности технического порядка и ограничения операционной системы делают развитие Web-сайта на шрифтах, помимо латинского, более трудоемким. По мере повышения уровня имеющейся технологии и приобретения более высоких навыков существующим персоналом Департамент общественной информации в сотрудничестве с рядом других департаментов и управлений начал осуществлять проект, направленный на то, чтобы Web-сайт Организации Объединенных Наций имелся на всех официальных языках и охватывал приоритетные для Организации вопросы. Имелось крайне мало прецедентов или руководящих принципов для работы по созданию таких сайтов, поскольку подлинно многоязычный и мультимедийный Web-сайт таких масштабов еще нигде не создавался.

IV. НЫНЕШНЯЯ СИТУАЦИЯ

7. Web-сайт Организации Объединенных Наций представляет собой постоянно растущую базу данных, обновляемую на ежедневной основе за счет новостей, информации, основных докладов и сессионных документов Организации Объединенных Наций, информационных "страничек", создаваемых по требованию конференций Организации Объединенных Наций и проводимых ею мероприятий, празднований дней, годовщин, годов и десятилетий Организации Объединенных Наций, а также новых Web-сайтов различных управлений и департаментов Организации Объединенных Наций. Он также обеспечивает связь с Web-сайтами фондов, программ и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций. Государства-члены, гражданское общество, учебные заведения и средства массовой информации придают все большее значение и во все большей степени используют этот Web-сайт, который выполняет две функции: а) обеспечивает более быстрый доступ к важной информации о деятельности Организации для новой широкой аудитории и б) обеспечивает большую эффективность и оптимизацию применения имеющихся ресурсов для целей распространения информации.

8. Департамент общественной информации координирует, руководит и занимается обслуживанием Web-сайта Организации Объединенных Наций, а различные департаменты и управления готовят, представляют и размещают свои собственные материалы. Поддерживаются широкие связи с Web-сайтами, созданными и обслуживаемыми другими подразделениями системы Организации Объединенных Наций на удаленных Web-процессорах, из которых лишь очень немногие дают информацию на иных языках, помимо английского.

9. Существование и функционирование Web-сайта Организации Объединенных Наций официально признано Генеральной Ассамблеей в ее резолюциях. Как и в отношении любого нового вида деятельности, здесь идет речь о начальных затратах и о периодических издержках. Важно указать на то, что до настоящего времени вся деятельность на Web-сайте Организации Объединенных Наций осуществлялась в пределах имеющихся ресурсов, путем временного перераспределения персонала, расщепления соответствующих функций и реструктуризации деятельности. Перераспределение персонала и ресурсов из существующих ресурсов для обеспечения паритета языков на Web-сайте и для дальнейшего развития мультимедийного сегмента Web-сайта Организации Объединенных Наций может быть достигнуто только за счет существенного сокращения нынешних программных мероприятий и соответствующего уменьшения объема и масштабов материалов, размещаемых на Web. На данном этапе достигнута критическая точка, когда требуется провести тщательный анализ всех соответствующих вопросов с целью принятия решения о выделении надлежащих ресурсов для дальнейшего развития этого нового средства массовой информации. Весь потенциал Интернета может быть задействован только за счет инвестиций в техническую архитектуру и инфраструктуру, которые необходимы для удовлетворения возросших потребностей мультимедийных материалов в плане ширины полосы и трафика, а также для размещения более значительного объема традиционных материалов на всех шести официальных языках.

V. ВАЖНЕЙШИЕ ВОПРОСЫ

10. Среди важных вопросов следует упомянуть расширение Web-сайта, чувствительную с точки зрения времени информацию, способность поиска и извлечения информации и мультимедийные элементы с включенным в них текстом. Все эти вопросы должны учитываться при планировании работы по обеспечению равной представленности всех официальных языков на Web-сайте Организации Объединенных Наций.

11. В этой связи следует отметить, что большой объем информации, выпускаемой Секретариатом на каждодневной основе, например пресс-релизы, Журнал Организации Объединенных Наций, ежедневные списки документов, ежедневные пресс-брифинги (текстовые и видео), а также заявления и печатные материалы, издаваемые канцелярией Пресс-секретаря Генерального секретаря, имеется на английском и французском языках либо только на английском языке. Ответственность за обеспечение этой информации на шести официальных языках необходимо будет возложить на выпускающие подразделения, поскольку вследствие чувствительного с точки зрения времени характера этой информации не представляется возможным направлять ее в Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию для письменного перевода. Соответственно, любые ежедневно повторяющиеся и срочные по времени переводческие работы подобного масштаба потребуют специальных кадровых мероприятий, наподобие тех, которые уже сейчас обеспечены для сайта на французском языке.

12. Перед Организацией стоит большая задача – не отстать от весьма стремительного развития Интернета, включая мультимедийные особенности, которые усиливают привлекательность Интернета. С учетом двухгодичного цикла бюджета по программам крайне трудно предсказать ход развития технологии на последнюю часть цикла и, следовательно, соответствующим образом запланировать работу и подготовить бюджет на этот период. Экспериментальные Web-сайты на арабском, китайском и русском языках были созданы и обслуживаются за счет использования ограниченных ресурсов в рамках временного персонала общего назначения, и этой ситуацией необходимо будет заняться при рассмотрении бюджета по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов. Мультимедийные инициативы также предпринимаются в пределах существующих ресурсов. Вместе с тем необходимо будет произвести первоначальные инвестиции для обеспечения распространения высококачественных с точки зрения воспроизведения аудиозаписей всех радиопрограмм Организации Объединенных Наций и фотографий Организации Объединенных Наций с высоким разрешением, которые могут загружаться для немедленного использования средствами массовой информации. Хотя в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов предусмотрены некоторые ресурсы на цели распространения высококачественных материалов через Интернет, широкомасштабное распространение мультимедийных материалов и стратегически важная "отшлифовка" технологии Интернет за счет традиционного вещания и выпуска материалов Организацией Объединенных Наций потребуют либо большего объема ресурсов, чем тот, который указан в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов, либо перераспределения ресурсов, которые в настоящее время выделены, например, для такой жизненно важной работы, как хранение и обеспечение сохранности аудиовизуальных архивов.

13. Кроме того, необходимо будет решить ряд организационных вопросов, таких, как степень ответственности поставляющих материалы департаментов за выполнение дополнительной задачи по обеспечению таких материалов на всех языках или же степень оказания Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию необходимой поддержки в решении связанных с языками проблем. Междепартаментские обсуждения по этому вопросу уже начались. Расширение Web-сайта в условиях паритета всех официальных языков потребует инвестирования значительных управленческих ресурсов и ресурсов на техническое обслуживание на цели обеспечения как содержания материалов, так и технических аспектов операции. Необходимо будет также провести работу по усовершенствованию технической инфраструктуры.

14. Формулирование предложений в отношении равного статуса для всех шести официальных языков на Web-сайте таких масштабов – это крайне сложный вопрос, связанный с большими затратами. Быстрое появление мультимедийных элементов, таких, как аудио- и видеотехника, также влечет за собой серьезные последствия. Подобная работа не проводилась ни на одном из известных Web-сайтов такого масштаба, и в этой области у Организации нет никакого

собственного опыта или специальных знаний. Более того, любой набор предложений может быстро устареть за счет стремительного развития технологии даже в период углубленного рассмотрения возможных вариантов действий.

VI. ПРЕДЛОЖЕНИЯ

15. В настоящем докладе изложены три предложения общего характера, направленные на решение вопроса о равном статусе всех официальных языков и предназначенные для рассмотрения государствами-членами. Из-за быстро меняющегося характера Интернета крайне трудно сопроводить их соответствующей сметой потребностей в ресурсах. Тем не менее общие и сравнительные оценки потребностей в ресурсах приводятся здесь для того, чтобы дать представление о стоимости и масштабах необходимой дополнительной работы. Фактическую смету расходов необходимо будет проработать тогда, когда Генеральная Ассамблея примет решение о том, какой из вариантов осуществлять, исходя из технико-экономического обоснования, которое нужно будет провести и которое обойдется примерно в 1 млн. долл. США, причем на эти цели потребуются выделить необходимые дополнительные ассигнования.

16. В соответствии с предложением А все языки получают равный статус на Web-сайте Организации Объединенных Наций независимо от наличия в настоящее время материалов на других языках или от уровня развития технологии на этих языках. Все различия с точки зрения наличия материалов на официальных языках должны быть преодолены к концу 2001 года при условии, что на эти цели будут выделены необходимые средства.

17. Предложение В нацелено на создание необходимой инфраструктуры для обслуживания и обеспечения равного охвата всех официальных языков начиная с 1 января 2001 года. Различия, которые все еще будут существовать в то время, будут устраняться постепенно в течение нескольких двухгодичных периодов, по мере выделения персонала и технических ресурсов.

18. В предложении С излагается модульный подход. В соответствии с этим вариантом определенные модули на Web-сайте будут иметься только на некоторых языках, а вопрос о равенстве будет решаться на постепенной основе в течение нескольких двухгодичных периодов в зависимости от наличия надлежащих ресурсов.

19. В соответствии с каждым из вышеуказанных предложений языковые материалы, уже имеющиеся в обычном формате, а именно сессионные документы и аудиовизуальные материалы, будут добавляться на Web-сайт Организации Объединенных Наций.

1. Предложение А: Полный паритет официальных языков

20. Это – самое грандиозное предложение. Согласно этому варианту все материалы, которых нет на каком-либо из языков, будут переведены и преобразованы на гипертекстовый язык описания документов (HTML) для размещения на Web-сайте Организации Объединенных Наций. Базы данных и архивы будут переведены, и будут написаны специальные компьютерные программы для доступа и обновления этих баз данных и архивов.

21. После завершения выполнения этой программы Web-сайты Организации Объединенных Наций на всех официальных языках будут абсолютно походить друг на друга как по содержанию, так и по построению. Например, ежедневные пресс-релизы, которые поддаются поиску на английском и отчасти на французском языках, будут переводиться на арабский, испанский, китайский и русский языки, и будут написаны специальные компьютерные программы для обеспечения того, чтобы их

полный текст можно было найти на всех языках. Поскольку технология поиска все еще находится на ранних этапах разработки на арабском и китайском языках, эти модули нужно будет обеспечивать за счет передачи на внешний подряд.

22. Это предложение имеет два компонента. Первый касается вопроса о постоянном обслуживании языковых Web-сайтов на равной основе начиная с какой-то конкретной даты. Второй компонент касается вопроса об устранении неравенства между английским сайтом и сайтами на других языках. Считается, что вопрос о постоянном обслуживании необходимо будет решить в первую очередь. Когда он будет решен, можно будет сосредоточить усилия на втором компоненте, а именно уравнивание документации и баз данных, поскольку в ином случае всегда будет сохраняться постоянная необходимость "нагонять и не отставать".

а) Временные рамки

23. Если будет принято решение об осуществлении этого предложения и будут выделены необходимые ресурсы, планирование начнется сразу же. Из-за сложностей и масштабов этого проекта его придется осуществлять поэтапно. Оборудование, кадровая инфраструктура и профессиональная подготовка будут обеспечены к декабрю 2000 года, когда все текстовые данные на языковых сайтах начнут вводиться наравне с английским сайтом. Следующий этап будет связан с устранением существующих текстуальных различий между сайтами, и он должен быть завершен к концу 2001 года. Оборудование, кадровая инфраструктура и профессиональная подготовка для целей преобразования каждой страницы в мультимедийный формат будут связаны с очень большими затратами с учетом стремительного развития технологии. Кроме того, во многих частях мира еще нет инфраструктурной технологии для доступа к полностью мультимедийному Web-сайту Организации Объединенных Наций. К тому же, подготовка многоязычных аудиовизуальных материалов в подразделениях, которые не выпускают их в обычном формате, будет действительно дорогостоящим мероприятием, от которого выгадают только те районы, в которых технология Интернета полностью развита.

б) Потребности в ресурсах

24. Осуществление этого предложения является сложным и дорогостоящим делом, требующим выделения кадров, обеспечения профессиональной подготовки и создания другой инфраструктуры во всех поставляющих материалы департаментах и управлениях. Большинство из подразделений, готовящих текстовые материалы, сейчас, как правило, поставляют их на английском языке, а некоторые подразделения добавили французский язык. Отдельные из них имеют материалы на испанском языке, и только один-два подразделения – на арабском, китайском или русском языках. Поставляющие материалы подразделения, которые в настоящее время не используют технологию мультимедиа, должны будут принять меры для укрепления своего потенциала по выпуску материалов, с тем чтобы быть в состоянии выпускать мультимедийные материалы на всех официальных языках, а также переводить и кодировать свои материалы для целей размещения. Сессионные документы и аудиовизуальные материалы, имеющиеся на официальных языках, будут размещаться на Web-сайте Организации Объединенных Наций в соответствующем формате Интернета.

25. Управленческие и координационные обязанности Департамента общественной информации увеличатся более чем в четыре раза, равно как и затраты на развитие технических средств и программного обеспечения. Оценочные данные, изложенные в последующих пунктах настоящего доклада, лишь приблизительно указывают на потенциальные затраты. Именно по этой причине необходимо будет провести обширное и хорошо продуманное технико-экономическое обоснование, дабы более или менее точно определить потребности в ресурсах для осуществления обоих этапов

этого предложения. Стоимость подобного обоснования оценивается в 1 млн. долл. США, и для этой цели нужно будет предусмотреть необходимые дополнительные ассигнования. Потребности в плане постоянной подготовки материалов и технического обслуживания будут представлять собой периодические издержки, а второй этап работы по достижению паритета – это единовременные капиталовложения.

26. Исходя из нынешнего содержания Web-сайта на английском языке и при условии уделения первостепенного внимания текстовым материалам, объем которых существенно увеличится к тому моменту, когда начнется практическое осуществление этого предложения, предполагается, что этот вариант будет связан с очень высоким уровнем расходов. Вместе с тем, если исходить из представленных различными департаментами и управлениями данных в отношении текстовых материалов, которые необходимо будет готовить на постоянной основе, периодические издержки будут составлять примерно 26 млн. долл. США за двухгодичный период, исключая кадровые ресурсы. Полнопаритетный компонент, т.е. обеспечение наличия всех документов, имеющихся в настоящее время на Web-сайте, на всех официальных языках, потребует единовременных затрат в размере порядка 560 млн. долл. США в течение двухгодичного периода 2000-2001 годов. Примеры потребностей в ресурсах, указанных различными департаментами и управлениями, приводятся в приложении II. В приложении III дается разбивка индивидуальных элементов, составляющих общую цифру.

2. Предложение В: Одновременное равенство между всеми официальными языками

27. Это – вариация предыдущего предложения, и, по сути дела, оно требует, чтобы инвестиции на цели реализации первого компонента этого предложения – постоянного ведения языковых Web-сайтов на равной основе – были осуществлены незамедлительно после того, как будут выделены ресурсы, в то время как осуществление второго компонента, связанного с устранением различий между английским сайтом и другими языковыми Web-сайтами и подготовкой многоязычных аудиовизуальных материалов, будет растянуто на несколько двухгодичных периодов.

28. Согласно этому предложению, при наличии требующихся ресурсов все языковые Web-сайты будут вестись и расширяться на равной основе, как только будет получено необходимое оборудование и создана необходимая кадровая инфраструктура. Что касается повышения Web-сайта Организации Объединенных Наций до полностью мультимедийного уровня, то временные рамки и потребности в ресурсах будут примерно такими же, как и в случае с предложением А. Согласно этому предложению, Web-сайт на каждом языке будет постепенно расширяться с целью достижения паритета с английским сайтом. Считается, что, если не будет прежде всего решен вопрос об усиливающихся различиях, будет практически невозможно добиться паритета. Прежде всего нужно будет покончить с усиливающимися различиями, а это может быть сделано, только если будет обеспечен паритет в выпуске всех материалов на всех языках. Когда не будет никакого постоянного и экспоненциального увеличения различий, как это происходит сейчас, такие различия можно будет в конечном итоге преодолеть.

а) Временные рамки

29. Если будет принято решение об осуществлении этого предложения и будут выделены ресурсы, планирование начнется сразу же. Это предложение не является столь сложным, как предложение А, однако масштабы проекта примерно такие же. Он будет осуществляться в два отдельных этапа в течение более длительного периода времени. Планируется, что оборудование и кадровая инфраструктура будут обеспечены к декабрю 2000 года, когда все языковые сайты начнут обслуживаться наравне с английским сайтом. Следующий этап будет касаться устранения все еще сохранившихся к тому времени различий между английским и другими языковыми сайтами, и он

должен быть завершен к концу 2003 года, в зависимости от совершенствования технологии и уровня выделенных ресурсов.

б) Потребности в ресурсах

30. Осуществление этого предложения также является сложным и дорогостоящим делом, требующим выделения кадров и создания другой инфраструктуры во всех поставляющих материалы департаментах и управлениях. Предложение В будет связано с такими же дополнительными периодическими издержками, как и предложение А, а именно 26 млн. долл. США за двухгодичный период. Ожидается, что растягивание по времени единовременных затрат в объеме 560 млн. долл. США для достижения паритета в отношении ретроактивных материалов может снизить указанную сумму благодаря усовершенствованиям технологии и повышению производительности труда. Как указывалось в части, касавшейся предыдущего предложения, поставляющие материалы подразделения должны будут принять свои собственные бюджетные меры для укрепления своего потенциала по выпуску материалов, с тем чтобы быть в состоянии переводить и кодировать свои материалы для целей размещения.

31. Кроме того, управленческие и координационные обязанности Департамента общественной информации увеличатся почти в четыре раза, равно как и затраты на развитие технических средств и программного обеспечения.

3. Предложение С: Модульный паритет среди языков

32. Это предложение имеет своей целью сбалансировать потребность в паритете с разумным и реалистичным использованием ресурсов для этой цели. Усилия будут сконцентрированы на укреплении нынешних механизмов, с тем чтобы языковые сайты можно было обеспечивать ресурсами на минимальных уровнях, необходимых для их обслуживания и постепенного расширения. Выпуск многоязычных материалов, таких, как аудиовизуальные материалы, может быть расширен, дабы эти материалы распространялись в электронной форме через Интернет, что будет приводить к более быстрому доступу к информационным материалам, повышению эффективности и охвату более широкой аудитории.

33. В соответствии с этим предложением веб-сайт Организации Объединенных Наций будет развиваться на всех официальных языках в той мере, в какой это будет возможно благодаря наличию кадровых и других ресурсов. Уже составлен – с разбивкой по важности – перечень материалов, которые должны иметься на всех языках (см. приложение III). Паритет будет обеспечиваться с помощью модулей, причем на каждый язык будет приходиться несколько общих модулей. Аудиовизуальные материалы можно также рассматривать как отдельный модуль, о чем говорится ниже и в части II приложения I. Модульный подход будет представлять собой непрерывный процесс, который должен с течением времени привести к уменьшению диапазона различий за счет усовершенствования технологии на всех других официальных языках.

а) Аудиовизуальный модуль

34. Этот модуль имеет целью обеспечить постепенный выпуск мультимедийных материалов, развивающихся вместе с совершенствованием технологии. Документальные программы радиостанции Организации Объединенных Наций и видеоклипы программ "Организация Объединенных Наций в действии" могут предлагаться на "поточковой" основе. Это будет служить дополнением к текстовым рассказам и очеркам в рамках планируемой информационной "странички" Службы новостей Организации Объединенных Наций. Это будет также содействовать активизации кампании общественной информации по ключевым вопросам, рассматриваемым Организацией Объединенных

Наций, и связанным с ними мероприятиям. Радиопередачи Организации Объединенных Наций, а также ее фотоматериалы могут предлагаться в высококачественных форматах для их использования средствами массовой информации. И наконец, программы телевидения Организации Объединенных Наций могут предлагаться как "лайв-стриминг медиа". Во всех этих трех видах деятельности необходимо будет решить вопрос о постепенном обеспечении паритета между языками. Радиопрограммы Организации Объединенных Наций изначально выходят на официальных языках, а видеопрограммы "Организация Объединенных Наций в действии" выпускаются на английском языке и на других языках. Новости, передаваемые телевидением Организации Объединенных Наций, можно смотреть на всех официальных языках, причем язык оригинала будет языком "стриминг медиа", а язык устного перевода будет дополнительным звуковым сопровождением.

b) Временные рамки

35. Эта деятельность будет носить постоянный характер. Количество различных языковых модулей и сроки их разработки будут прямо пропорциональны дополнительным ресурсам, которые могут быть выделены или перенаправлены из существующих областей деятельности. Опять же, это потребует программных и бюджетных мер во всех поставляющих материалы департаментах. Стремительно меняющийся характер Интернета в плане технологии и затрат также затрудняет детальное прогнозирование практического осуществления этой программы.

36. Уже ведется работа по выпуску большого количества аудиовизуальных материалов на Интернете, и все имеющиеся ресурсы мобилизованы для максимального использования Интернета в целях распространения материалов Организации Объединенных Наций, относящихся к сфере общественной информации. Эти виды деятельности будут постепенно расширяться, и есть надежды на то, что все радиопрограммы Организации Объединенных Наций будут подаваться на "поточковой" основе к 2003 году.

37. Вопрос о высококачественных аудиовизуальных материалах для использования средствами массовой информации уже изучается. Проводится экспериментальное исследование в отношении возможности распространения высококачественных с точки зрения воспроизведения программ Организации Объединенных Наций через Интернет. Результаты экспериментального проекта помогут наметить развитие электронных средств распространения этих программ на районы мира с широкой полосой и развитой технологией. Проблема распространения высококачественных фотографий Организации Объединенных Наций решается за счет внедрения Департаментом общественной информации комплексной цифровой фотосистемы, которая должна стать полностью функционирующей к 2003 году.

38. И наконец, телевизионные программы новостей Организации Объединенных Наций могут подаваться как "лайв-стриминг медиа" в той мере, в какой это будет позволять ширина полосы и в какой будут обеспечиваться вспомогательные технические услуги.

c) Потребности в ресурсах

39. Осуществление этого предложения не является столь сложным делом, как реализация двух предыдущих предложений, однако оно связано с определенными кадровыми и другими инфраструктурными затратами во всех поставляющих материалы департаментах и управлениях. Как указывалось в предыдущих предложениях, большинство подразделений, поставляющих материалы, должны будут принять свои собственные бюджетные меры для укрепления своего потенциала по выпуску материалов, с тем чтобы быть в состоянии переводить и кодировать свои материалы для

целей размещения, однако это будет требоваться в меньшей степени, чем в двух предыдущих предложениях.

40. Потребности в ресурсах в отношении аудиовизуального модуля изложены в части II приложения I.

41. Кроме того, управленческие и координационные обязанности Департамента общественной информации будут возрастать по мере развития технических средств и программного обеспечения. Потребности в ресурсах этого Департамента также изложены в части II приложения I.

42. В части I приложения I излагается процедура обеспечения паритета в том случае, если будет принято какое-то из предложений.

VII. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

43. Имелось крайне мало прецедентов или руководящих принципов для работы по созданию веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации, поскольку подлинно многоязычный веб-сайт таких масштабов еще нигде не создавался. С учетом нынешних бюджетных ограничений, с которыми сталкивается Организация, представляется, что предложения А и В потребуют чрезмерно высокого уровня начальных инвестиций и периодических расходов на обслуживание, которые не могут покрываться в рамках бюджета, рассчитываемого на основе чистого нулевого роста.

44. Таким образом, предложение С, цель которого – сбалансировать потребность в лингвистическом многообразии с более реальными потребностями в ресурсах, представляется предпочтительным вариантом. Языковые материалы в их обычном формате будут по мере возможности включаться в веб-сайт Организации Объединенных Наций. Модули и аудиовизуальные компоненты будут включаться в соответствии с приоритетами, установленными Генеральной Ассамблеей. Дополнительные мероприятия, требующиеся для обеспечения постоянного обслуживания на всех официальных языках, будут, однако, зависеть от выделяемых ресурсов.

Примечание

¹ См. Global Reach, Global Internet statistics (www.euromktg.com/globstats), 9 February 1999.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Часть I. Создание многоязыкового Web-сайта

Мероприятия	Сметные потребности в ресурсах	Необходимые условия
<p>1. Представляющий материалы департамент направляет Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию просьбу о выполнении дополнительной работы по переводу Web-страниц на английском языке собственными силами или силами внешних подрядчиков.</p>	<p>Для исчисления стоимости число подлежащих переводу страниц умножается на среднюю стоимость перевода одной страницы в размере 150 долл. США. Объем перевода исчисляется с использованием среднего показателя в размере 2,5 страницы в день. В этих расчетах не учитываются затраты средств и времени на модификацию графических файлов, содержащих текст.</p>	<p>Санкция на выполнение этой дополнительной работы и/или передачу ее внешним подрядчикам на постоянной основе.</p>
<p>2. Департамент общественной информации просит все представляющие материалы департаменты/управления представлять материалы для Web-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках и в соответствующем формате.</p>		<p>В зависимости от наличия ресурсов представляющие материалы департаменты/управления будут обеспечивать перевод через Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию собственными силами или за счет привлечения внешних подрядчиков.</p>
<p>3. Секция по вопросам информационных технологий Департамента общественной информации направляет в Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию запросы на официальный перевод Web-страниц на английском языке поэтапно следующим образом: а) статические страницы, требующие незначительного или не требующие никакого обновления; б) динамические страницы, требующие регулярного обновления и наличия баз данных.</p>		<p>При наличии ресурсов и с учетом имеющихся приоритетов работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию.</p>

Мероприятия	Сметные потребности в ресурсах	Необходимые условия
<p>4. Секция по вопросам информационных технологий впредь просит все представляющие материалы подразделения Секретариата представлять соответствующие переводы на официальные языки. Вместе с тем другие Web-сайты системы Организации Объединенных Наций, с которыми связан Web-сайт Организации Объединенных Наций, не обязательно будут размещать материалы с переводами.</p>	<p>Наличие ресурсов в представляющих материалы департаментах/ управлениях и в рамках Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию.</p>	
<p>5. Перевод баз данных, созданных и обслуживаемых различными подразделениями Секретариата. Каждому владельцу базы данных необходимо будет принять следующие меры:</p> <p>a) модифицировать структуру базы данных и разработать модули, позволяющие осуществлять поиск информации на всех официальных языках</p> <p>b) обеспечить официальный перевод данных на другие языки</p> <p>c) увеличить мощность серверов</p>	<p>Представленная Департаментом по экономическим и социальным вопросам примерная калькуляция расходов выглядит следующим образом:</p> <p>С учетом возможностей соответствующей системы примерно 50 000 долл. США (варианты А и В).</p> <p>В зависимости от объема массива данных, масштабов и частоты обновления примерно 100 000 долл. США-500 000 долл. США (варианты А и В).</p> <p>20 000 долл. США (варианты А, В и С).</p>	<p>Санкция на ведение баз данных на всех официальных языках.</p>

Часть II. Текущая разработка и обслуживание

Для обслуживания и синхронного обновления Web-сайтов на всех официальных языках на базе Web-страниц на английском языке существенно важно наладить непрерывное взаимодействие в рамках Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, а также выделить Департаменту общественной информации следующий дополнительный персонал и материальные ресурсы сверх любых дополнительных ресурсов, которые могут потребоваться представляющим материалы департаментам, как указано ниже:

Кадровое обеспечение (варианты А, В и С)

Общая разработка, политика, управление и руководство	Языковые группы (шесть групп)	Аудиовизуальный модуль
Начальник Секции (С-5) Специалист по прикладным программам для Web-сайтов (С-3) Специалист по разработке Web-сайтов (С-3) Помощник по разработке Web-сайтов (О-5/6) Технический помощник по обслуживанию Web-сайтов (О-5/6)	Координатор/редактор Web-сайта (С-4) Сотрудник по обслуживанию Web-сайтов (С-2/3) Младший сотрудник по обслуживанию Web-сайтов (О-5/6)	Сотрудник по обслуживанию Web-сайтов (С-2/3) для контроля за кодировкой аудиовизуальных материалов и управления связями аудиовизуальных страниц.

Материалы и услуги

1. Конторские помещения, скоростные компьютеры и мебель.
2. Свой Web-сервер для каждого сайта на одном из официальных языков, сервер СМИ (собственный или арендованный при строгом контроле за содержанием публикуемых материалов со стороны Организации Объединенных Наций).
3. Дополнительные каналы связи в связи с ожидаемым увеличением числа пользователей.
4. Программное обеспечение для Интернета, а именно поисковая система, способная обрабатывать запросы на каждом из языков; лингвистические ресурсы, например словари, глоссарии.
5. Аппаратные/программные средства для комплексного процесса цифровой подготовки, многосистемного кодирования и автоматического распространения высококачественных аудиовизуальных материалов для повторного использования средствами массовой информации.
6. Профессиональная подготовка и повышение квалификации.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Примерные потребности в ресурсах для вариантов А и В, указанные представляющими материалы департаментами^а

Департамент/управление	Текущее обслуживание (в долл. США) ^b	Долевое участие (в долл. США) ^b	Кодирование	Примечания
Департамент по экономическим и социальным вопросам	1. Управление проектом (100 000) 2. Наем пяти занятых полный рабочий день письменных переводчиков (500 000 в год)	1. Переход от гофера к HTML (50 000). 2. Обеспечение прямой связи с СОД (50 000) 3. Письменный перевод 3000 страниц (2 250 000) 4. Разработка и подготовка шаблонов HTML (50 000) 5. Программное обеспечение (50 000) 6. Модификация структуры баз данных (50 000) 7. Письменный перевод основных массивов данных (50 000)	Затраты на кодирование зависят от сложности документов	
Департамент операций по поддержанию мира	Ежегодное обновление 50 страниц (10 400)	500 страниц на пяти языках (104 000)		
Департамент по политическим вопросам				Рекомендуется письменный перевод.
Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию				Все подготавливаемые в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию материалы могут размещаться на Web-сайте на всех шести официальных языках в рамках имеющихся ресурсов.
Управление людских ресурсов				Письменный перевод не рекомендуется.
Управление служб внутреннего надзора	Ежегодно	20 докладов на шести языках (550 000)		Письменный перевод.

Департамент/управление	Текущее обслуживание (в долл. США) ^b	Долевое участие (в долл. США) ^b	Кодирование	Примечания
<p>Управление по правовым вопросам</p> <p>Секция договоров</p> <p>Многосторонние договоры, переданные на хранение Генеральному секретарю</p> <p>Отдел по вопросам океана и морскому праву</p>	<p>Один сотрудник по обслуживанию Web-сайтов на шесть месяцев</p>	<p>Письменный перевод 700 000 страниц на четыре языка (420 000 000)</p> <p>Письменный перевод 1000 страниц на пять языков при стоимости 150 долл. США за страницу</p>		<p>Для размещения на Web-сайте всех материалов потребуются:</p> <p>1. Сотрудники, в совершенстве владеющие языками.</p> <p>2. Web-эксперты.</p> <p>3. Французский язык: один сотрудник, занятый в течение полного рабочего дня, на полтора месяца;</p> <p>испанский язык: один сотрудник, занятый в течение полного рабочего дня, на три месяца;</p> <p>русский язык: один сотрудник, занятый в течение полного рабочего дня, на три месяца;</p> <p>арабский язык: один сотрудник, занятый в течение полного рабочего дня, на пять месяцев;</p> <p>китайский язык: один сотрудник, занятый в течение полного рабочего дня, на шесть-семь месяцев.</p>
Департамент общественной информации	Потребности в связи с координацией, управлением, обслуживанием и разработкой, перечисленные в частях II и III приложения I.			

^a Объем расходов по варианту С будет зависеть от числа охваченных модулей.

^b Показатели определяются соответствующими сотрудниками.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Ранжированный перечень для письменного перевода на один из языков с указанием сметной стоимости^a

(применительно к варианту С - общая стоимость будет зависеть от количества переведенных документов)

А. Статические страницы документов в формате HTML или формата переносимого документа (PDF), требующие незначительного или не требующие никакого обновления

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Сведения об Организации Объединенных Наций			
<u>История Организации Объединенных Наций:</u>			
История Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	1 документ в объеме 1 страницы	150
Вехи	Департамент общественной информации	1 документ в объеме порядка 10 страниц	1 500
Основные достижения	Департамент общественной информации	1 документ в объеме порядка 5 страниц	750
Пятидесятая годовщина	Департамент общественной информации	11 документов в среднем по 2 страницы каждый	3 300
	Департамент общественной информации	195 документов в гофере Организации Объединенных Наций	146 250
Генеральные секретари Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	15 документов в среднем по 2 страницы каждый и поисковый модуль для пресс-релизов, выпускаемых с условным обозначением SG/SM	4 500
<u>Интерактивная экскурсия по Организации Объединенных Наций:</u>			
Центральные учреждения Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке		1 документ в объеме 1 страницы	150
Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве	Ссылка на Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве	Информация на Web-сайте Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве имеется на английском и французском языках	
Реформа Организации Объединенных Наций	Административная канцелярия Генерального секретаря/Департамент общественной информации	198 документов в среднем по 2 страницы каждый	59 400

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Общая информация			
Информационный справочник по услугам для общественности	Департамент общественной информации	1 документ в объеме порядка 10 страниц	1 500
Аккредитация представителей СМИ	Департамент общественной информации	1 документ в объеме порядка 2 страниц	300
Связь между Организацией Объединенных Наций и неправительственными организациями	Департамент общественной информации	14 документов в среднем по 2 страницы каждый	4 200
Международная школа Организации Объединенных Наций	Ссылка на Международную школу Организации Объединенных Наций	Материалы на Web-сайте ЮНИС имеются только на английском языке	
Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций	Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций	86 документов в среднем по 2 страницы каждый	25 800
Отдел закупок	Отдел централизованного вспомогательного обслуживания, Отдел закупок	53 документа в среднем по 2 страницы каждый	15 900
<u>Хроника Организации Объединенных Наций</u>	Департамент общественной информации	19 документов в среднем по 2 страницы каждый	5 700
Проект колледжа для персонала Организации Объединенных Наций	Ссылка на Международную организацию труда и Учебный центр МОТ	Материалы этого Web-сайта имеются только на английском языке	
Ассоциация бывших международных гражданских служащих	АФИКС	50 документов в среднем по 2 страницы каждый	15 000
Аудиовизуальные материалы			
Радио	Департамент общественной информации	35 документов в среднем по 2 страницы каждый	10 500
Телевидение	Департамент общественной информации	5 документов в среднем по 2 страницы каждый	1 500
Фотоматериалы	Департамент общественной информации	24 документа в среднем по 7 страниц каждый	25 200
Аудиовизуальные архивы Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	6 документов в среднем по 2 страницы каждый	1 800
Публикации и издания для продажи Организации Объединенных Наций			
Организация Объединенных Наций в действии и другие	Департамент общественной информации	29 документов в среднем по 2 страницы каждый	2 900

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Документы Организации Объединенных Наций			
Информационный справочник	Департамент общественной информации	75 документов в среднем по 3 страницы каждый	33 750
Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	63 документа в среднем по 3 страницы каждый	28 350
Генеральная Ассамблея	Департамент общественной информации/Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию	211 документов (имеются в системе на оптических дисках)	
Экономический и Социальный Совет	Департамент по экономическим и социальным вопросам	Примерно 2000 документов в гофере Организации Объединенных Наций (некоторые из них имеются в системе на оптических дисках)	
Роль Организации Объединенных Наций в мире			
Карта мира с указанием Web-сайтов	Департамент общественной информации	1 документ в объеме 1 страницы	150
Департаменты, отделения, программы и региональные комиссии Организации Объединенных Наций ^c		1 документ в объеме приблизительно 15 страниц	2 250
Архивы	Управление централизованного вспомогательного обслуживания	39 документов в среднем по 2 страницы каждый	11 700
Разоружение и сокращение вооружений		(проходит по разделу "Мир и безопасность")	
Департамент по гуманитарным вопросам	Департамент по гуманитарным вопросам	71 документ в среднем по 2 страницы каждый	21 300
Библиотека им. Дага Хаммаршельда		(включено в раздел В выше)	
Департамент по политическим вопросам	Департамент по политическим вопросам	479 документов в среднем по 2 страницы каждый	143 700
Департамент операций по поддержанию мира (Операции по поддержанию мира)	Департамент операций по поддержанию мира/ Департамент общественной информации	264 документа в среднем по 2 страницы каждый	79 200
Департамент операций по поддержанию мира	Департамент операций по поддержанию мира/ Департамент общественной информации	144 документа в среднем по 2 страницы каждый	43 200
Экономическая комиссия для Африки	Экономическая комиссия для Африки	1987 документов в среднем по 2 страницы каждый	596 100
Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана	Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана	783 документа в среднем по 2 страницы каждый	234 900
Комиссия по международной гражданской службе	Комиссия по международной гражданской службе	901 документ в среднем по 2 страницы каждый	270 300

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Наземные мины	Департамент по гуманитарным вопросам	(включено в раздел В выше)	
Морское право	Управление по правовым вопросам/Отдел по вопросам океана и морскому праву	(включено в раздел "Международное право" ниже)	
Управление людских ресурсов	Управление людских ресурсов	182 документа в среднем по 2 страницы каждый	54 600
Управление служб внутреннего надзора	Управление служб внутреннего надзора	85 документов в среднем по 2 страницы каждый	25 500
Закупки и транспорт	Управление централизованного вспомогательного обслуживания	54 документа в среднем по 2 страницы каждый	16 200
Нью-Йоркское отделение связи с региональными комиссиями	Нью-Йоркское отделение связи с региональными комиссиями	9 документов в среднем по 2 страницы каждый	2 700
Казначейство	Департамент по вопросам управления (Казначейство)	1 документ	150
Договоры	Управление по правовым вопросам	394 документа в среднем по 2 страницы каждый	118 200
Информационные центры Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	5 документов в среднем по 2 страницы каждый	1 500
Почтовая администрация Организации Объединенных Наций	Управление централизованного вспомогательного обслуживания/Почтовая администрация Организации Объединенных Наций	48 документов в среднем по 2 страницы каждый	14 400
Специальная комиссия Организации Объединенных Наций	Специальная комиссия Организации Объединенных Наций	(включено в раздел "Мир и безопасность")	
Статистический отдел Организации Объединенных Наций	Департамент по экономическим и социальным вопросам/Статистический отдел Организации Объединенных Наций	2273 документа в среднем по 2 страницы каждый	681 900

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Постоянные представительства в Женеве	Ссылка на Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве	Материалы на Web-сайте Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве имеются только на английском и французском языках	
Информационные центры Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	117 документов в среднем по 2 страницы каждый	35 100
Библиотеки-хранилища	Департамент общественной информации	153 документа в среднем по 2 страницы каждый	22 950
Государства - члены Организации Объединенных Наций			
Информация о проблеме 2000 года	Департамент общественной информации/Департамент по вопросам управления	35 документов; 39 страниц	5 850
Мир и безопасность			
Операции Организации Объединенных Наций по поддержанию мира	Департамент общественной информации/Департамент операций по поддержанию мира	701 документ в среднем по 2 страницы каждый	210 300
50 лет деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира	Департамент общественной информации/Департамент операций по поддержанию мира	138 документов в среднем по 2 страницы каждый	41 400
Разоружение	Департамент по вопросам разоружения	225 документов в среднем по 2 страницы каждый	67 500
Специальная комиссия Организации Объединенных Наций	Специальная комиссия Организации Объединенных Наций	57 документов в среднем по 2 страницы каждый	17 100
Помощь в проведении выборов	Департамент по правовым вопросам	67 документов в среднем по 2 страницы каждый	20 100
Вопрос о Палестине	Департамент по правовым вопросам	301 документ в среднем по 2 страницы каждый	90 300
Экономическое и социальное развитие (без учета баз данных Web-сайта Департамента по экономическим и социальным вопросам ^c)	Департамент по экономическим и социальным вопросам	3000 страниц	450 000

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Международное право			
Международный Суд	Ссылка на Международный Суд	Материалы Web-сайта Международного Суда имеются только на английском языке 401 документ в среднем по 2 страницы каждый	120 300
Международный уголовный суд	Управление по правовым вопросам	26 документов в среднем по 2 страницы каждый	7 800
Кодификация, развитие и поощрение международного права	Управление по правовым вопросам	247 документов в среднем по 2 страницы каждый	74 100
Комиссия международного права	Управление по правовым вопросам	594 документа в среднем по 2 страницы каждый	178 200
Морское право	Управление по правовым вопросам	2596 документов в среднем по 2 страницы каждый	778 800
Международный трибунал по бывшей Югославии	Международный трибунал по бывшей Югославии		
Международный уголовный трибунал по Руанде	Ссылка на Международный уголовный трибунал по Руанде	Материалы Web-сайта Международного уголовного трибунала по Руанде имеются только на английском языке	
Постановления Международного уголовного трибунала по Руанде в отношении преступления геноцида	Департамент общественной информации	3 документа в среднем по 2 страницы каждый	900
Права человека			
Пятидесятая годовщина Всеобщей декларации прав человека	Департамент общественной информации	38 документов в среднем по 2 страницы каждый	11 400
Международная гражданская миссия в Гаити	Международная гражданская миссия в Гаити	260 документов в среднем по 2 страницы каждый	78 000
Гражданское общество/предпринимательство	Административная канцелярия Генерального секретаря/Департамент общественной информации	60 документов в среднем по 2 страницы каждый	18 000

В. Динамические страницы, требующие регулярного обновления и наличия баз данных (вариант С)

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Новости Организации Объединенных Наций			
Заявления для прессы	Департамент общественной информации	1 ежедневный документ в объеме порядка 3 страниц	450 в день
Журнал Организации Объединенных Наций	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию	1 ежедневный документ в объеме порядка 6 страниц	900 в день
Ежедневная краткая сводка новостей	Департамент общественной информации	1 ежедневный документ в объеме порядка 5 страниц	750 в день
Представитель Генерального секретаря	Канцелярия представителя Генерального секретаря	36 документов в среднем по 2 страницы каждый	10 800
Ежедневные сводки	Департамент общественной информации	1 ежедневный документ в объеме порядка 4 страниц	2 400 в день
Пресс-релизы Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	6 ежедневных документов в среднем по 4 страницы каждый	14 400 в день
Фактологические бюллетени и бюллетени новостей	Департамент общественной информации	12 документов в среднем по 3 страницы каждый	27 000
Документы Организации Объединенных Наций			
Ежедневный перечень документов, выпущенных в Центральных учреждениях	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию	1 ежедневный документ в объеме порядка 2 страниц	300 в день
Новые документы	Департамент общественной информации	(часть раздела "Библиотека им. Дага Хаммаршельда" в разделе "Общая информация" ниже)	300 в день
Документы конференций Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	81 документ в среднем по 2 страницы каждый	24 300
Конференции и мероприятия			
Расписание конференций и совещаний	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию	111 документов в среднем по 2 страницы каждый	33 000
Расписание специальных мероприятий в Центральных учреждениях	Департамент общественной информации	16 документов в среднем по 2 страницы каждый	4 800

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Общая информация			
Библиотека им. Дага Хаммаршельда	Департамент общественной информации	225 документов в среднем по 2 страницы каждый	67 500
Интерактивный "школьный автобус"	Департамент общественной информации	Определенные документы имеются на всех языках	60 000
Возможности для трудоустройства	Управление людских ресурсов	(включено в раздел "Роль Организации Объединенных Наций в мире" выше)	
Общий телефонный справочник	Департамент общественной информации	2 документа в среднем по 2 страницы каждый	600
Мир и безопасность			
Специальные представители Генерального секретаря		(часть раздела "Канцелярия представителя Генерального секретаря", включенного в раздел "Новости Организации Объединенных Наций" выше)	
Гуманитарные вопросы			
Управление Программы по Ираку	Управление Программы по Ираку	(включено в раздел "Роль Организации Объединенных Наций в мире" выше)	
Государства - члены Организации Объединенных Наций			
Электронные адреса постоянных представительств в Нью-Йорке	Департамент общественной информации/Программа развития Организации Объединенных Наций	Ссылка на Web-сайт Программы развития Организации Объединенных Наций	
Web-сайты постоянных представительств в Нью-Йорке	Департамент общественной информации/Программа развития Организации Объединенных Наций	Ссылка на Web-сайт Программы развития Организации Объединенных Наций	
Аудиовизуальные материалы			
Радио	Департамент общественной информации	1 документ в объеме порядка 2 страниц	300 в день
Фотоматериалы	Департамент общественной информации	51 документ в среднем по 10 страниц каждый	76 500
Специальные мероприятия	Департамент общественной информации	34 документа в среднем по 2 страницы каждый	10 200
Лента новостей и темы дня	Департамент общественной информации	1 ежедневный документ в объеме порядка 1 страницы	150 в день

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость ^b (в долл. США)
Публикации и издания для продажи Организации Объединенных Наций			
Издания Организации Объединенных Наций для продажи	Департамент общественной информации	934 документа в среднем по 2 страницы каждый (менее 29 документов уже указаны на странице 1 настоящего приложения в разделе "Издания Организации Объединенных Наций для продажи")	271 500
Книжный магазин Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	(включено в раздел "Роль Организации Объединенных Наций в мире" выше)	
Почтовые марки Организации Объединенных Наций	Управление централизованного вспомогательного обслуживания/Почтовая администрация Организации Объединенных Наций	Включено в раздел "Издания Организации Объединенных Наций для продажи" выше	
Хроника Организации Объединенных Наций	Департамент общественной информации	Включено в раздел "Издания Организации Объединенных Наций для продажи" выше	
Подъем в Африке	Департамент общественной информации	256 файлов (включая прошлые выпуски)	38 400
Изображения и действительность	Департамент общественной информации	52 файла в среднем по 2 страницы каждый	15 600

С. Базы данных*

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость
<u>Базы данных Web-сайта Департамента по экономическим и социальным вопросам^c</u>	Департамент по экономическим и социальным вопросам		170 000-570 000
<u>Аудиовизуальные материалы</u> Видеокаталог "Организация Объединенных Наций в действии" Кино- и видеофильмы о заседаниях Совета Безопасности Кино- и видеофильмы о заседаниях Генеральной Ассамблеи	Департамент общественной информации	Примерно 100 единиц материала по 1 странице каждая	15 000
Гуманитарные вопросы Наземные мины REFWORLD (беженцы) ReliefWeb База данных по учебным материалам по операциям по поддержанию мира База данных по учебным материалам и инициативам в области миротворчества в Африке	Департамент по гуманитарным вопросам Ссылка на Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев Ссылка на ReliefWeb Департамент операций по поддержанию мира	546 документов в среднем по 2 страницы каждый Материалы на Web-сайте Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев имеются на английском, немецком, японском и корейском языках Материалы на Web-сайте ReliefWeb имеются только на английском языке 430 документов в среднем по 2 страницы каждый	163 800 129 000
Статистика и показатели Электронная версия "Ежемесячного статистического бюллетеня" Социальные показатели	Статистический отдел Организации Объединенных Наций Статистический отдел Организации Объединенных Наций	Потребуется письменный перевод Ежемесячного статистического бюллетеня и, возможно, использование более совершенных прикладных программ и средств программирования 14 документов в среднем по 10 страниц каждый	Подлежит определению 21 000
Договоры			

Кнопка на первой странице Web-сайта Организации Объединенных Наций	Поставщик информации	Число документов в формате HTML/PDF/среднее количество страниц в документе	Сметная стоимость
Международные договоры	Управление по правовым вопросам/ Секция договоров	В настоящее время собрание содержит свыше 30 000 договоров и связанных с ними последующих документов, выпущенных типографским способом и включенных в более чем 1550 томов, объем которых превышает 700 000 страниц. Издание "Многосторонние договоры, переданные на хранение Генеральному секретарю" содержит информацию о состоянии 486 крупных многосторонних документов, переданных на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций	Подлежит определению
Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций: справочник UN Info Quest (UN-1-QUE) начиная с 1946 года	Департамент общественной информации	Включено в раздел "Роль Организации Объединенных Наций в мире" выше	
Информационная система Организации Объединенных Наций по вопросу о Палестине (ЮНИСПАЛ)	Департамент по политическим вопросам Ссылка на сервер "Домино" Департамента по политическим вопросам	Используется приложение "Лотус ноуте"	Подлежит определению
Справочники НПО Неправительственные организации, ассоциированные с Департаментом общественной информации Неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете	Департамент общественной информации Ссылка на Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве	1563 документа в среднем по 3 страницы каждый http://www.unog.ch/ess_mission_services/opzuvbtrsvq/ngo/ngosearch.asp	703 350

* Смету расходов см. в пункте 5 части I приложения I.

D. Текущие расходы в двухгодичном периоде

На основании раздела В приложения III (динамические страницы)	3 554 400 долл. США х пять языков	17 772 000 долл. США
На основании раздела С приложения III (базы данных)	1 432 150 долл. США х пять языков	7 160 750 долл. США
Прогнозируемые общие расходы на аппаратные/программные средства		1 000 000 долл. США
ИТОГО		25 932 750 долл. США

E. Общая сумма долевых взносов

На основании раздела А приложения III	8 688 950 долл. США х пять языков	43 444 750 долл. США
На основании раздела С приложения III (Договоры)	700 000 страниц х четыре языка	420 000 000 долл. США
Расходы на машинописные работы	860 000 страниц х пять языков по средней ставке в 12 долл. США	51 600 000 долл. США
Текущие расходы в двухгодичном периоде		25 932 750 долл. США
Прогнозируемые неустановленные расходы в связи с технико-экономическим обоснованием, планированием и управлением проекта		5 000 000 долл. США
Прогнозируемые потребности в аппаратных/программных средствах и обслуживании		14 000 000 долл. США
ИТОГО		559 977 500 долл. США

^a Применительно к варианту С; общая стоимость будет зависеть от количества переводимых документов.

^b Сметная стоимость письменного перевода исчислена по ставке в размере 150 долл. США за страницу, и все цифры приведены в долларах США.

^c Эти Web-сайты подготовлены и обслуживаются отдельными управлениями, департаментами, региональными комиссиями или учреждениями. Письменный перевод размещаемых на этих страницах материалов может обеспечиваться либо самими этими подразделениями за счет их средств, либо Департаментом общественной информации с отнесением расходов на счет подразделений-заказчиков. В любом случае письменный перевод будет осуществляться Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию или на основе внешнего подряда.
